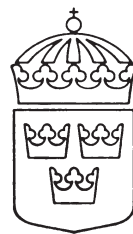


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2015:15

Nr 15 Samförståndsavtal med republiken Indien om samarbete inom hållbar stadsutveckling Stockholm den 1 maj 2015

Regeringen beslutade den 27 september 2012 att underteckna avtalet. Avtalet trädde ikraft vid undertecknandet den 1 maj 2015.

Den på Hindi avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

SAMFÖRSTÅNDSAVTAL

MELLAN

**KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING**

OCH

REPUBLIKEN INDIENS REGERING

**OM SAMARBETE INOM HÅLLBAR
STADSUTVECKLING**

**Konungariket Sveriges regering och
Republiken Indiens regering
(nedan kallade *parterna*),**

som tar fasta på sitt starka engagemang för den globala miljön och gemensamma intresse av en hållbar stadsutveckling för nuvarande och kommande generationers välbefinnande,

som erinrar om utfallet av Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling i Rio de Janeiro 1992, av Förenta nationernas världstoppmöte om hållbar utveckling i Johannesburg 2002 och av Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling i Rio de Janeiro 2012 och

som önskar främja etableringen och utvecklingen av ett närmare och långsiktigt samarbete mellan de båda länderna när det gäller hållbar utveckling och miljöskydd,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL I – Syfte

Syftet med detta samförståndsavtal är att på grundval av ömsesidighet och ömsesidig nytta främja det bilaterala samarbetet mellan par-

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA**

**ON COOPERATION IN THE FIELD OF
SUSTAINABLE URBAN DEVELOPMENT**

**The Government of the Kingdom of Sweden
and the Government of the Republic of
India (hereinafter referred to as
“the Participants”);**

Taking into consideration their deep concern for the global environment and their shared interest in a sustainable urban development for the well being of present and future generations;

Recalling the outcome of the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro 1992, the United Nations World Summit on Sustainable Development held in Johannesburg in 2002 and the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro 2012 and;

Desirous of promoting the establishment and development of closer and long term cooperation between both countries in the field of sustainable development and protection of the environment;

Have reached the following understanding;

SECTION I – Objective

The objective of this Memorandum of Understanding is to promote bilateral cooperation between the Participants in the field of sustaina-

terna inom hållbar stadsutveckling, med beaktande av tillämpliga lagar och rättsliga bestämmelser i respektive land.

Samarbetet enligt detta samförståndsavtal ska utgöra ett komplement till det pågående samarbetet mellan de båda länderna.

ARTIKEL II – Samarbetsområden

Parterna har identifierat följande högprioriterade områden för samarbete:

a) Dialog och samverkan mellan de båda länderna i frågor som rör global hållbar stadsutveckling

b) Utbyte av kunskap och institutionellt samarbete, inbegripet kapacitetsuppbyggnad, forskning och utveckling och handelsförbindelser, om hållbar stadsutveckling, inbegripet (men inte begränsat till)

– hållbar och integrerad stadsplanering och markanvändning

– integrerad hantering av fast avfall

– hållbara transportsystem

– vatten- och avloppshantering

– andra relevanta områden som parterna kan komma överens om.

ARTIKEL III – Samarbetsformer

Samarbetet mellan parterna kan ske under följande former:

a) Samarbete mellan regeringar, statliga myndigheter, regionala och lokala myndigheter, kunskapsinstitutioner och privata institutioner samt institutioner i det civila samhället.

b) Samarbete mellan universitet och forskningsinstitut, utbyte av information, dokumentation och forskningsresultat samt information om tillståndet i miljön.

c) Bilaterala möten, konferenser och andra möten, där experter, rådgivare och andra berörda samarbetspartner från de båda parterna deltar.

ble urban development, on the basis of reciprocity and mutual benefit, taking into account the applicable laws and legal provisions in each country.

The cooperation under this Memorandum of Understanding will be complementary to the ongoing cooperation between the two countries.

SECTION II – Areas of cooperation

The following areas have been identified by the Participants as high priority areas of cooperation:

a) Dialogue and interaction between the two countries on global sustainable urban development issues

b) Exchange of knowledge, institutional cooperation including capacity building, research & development and commercial relations, regarding sustainable urban development, including (but not limited to):

– Sustainable and integrated urban planning and land use

– Integrated solid waste management

– Sustainable transport systems

– Water and sanitation management

– Other relevant areas mutually agreed upon

SECTION III – Forms of cooperation

The cooperation between the Participants may be carried out in the following form:

a) Collaboration between governments, governmental agencies, regional and local governments, knowledge and private sector institutions and civil society institutions

b) Collaboration between academic and research institutions, exchange of information, documentation and results of research, and information on the state of the environment

c) Arrangement of bilateral meetings, symposia and other meetings, participation of experts, advisors and other concerned partners from the Parties in such meetings

d) Andra former av samarbete som parterna kan komma överens om.

ARTIKEL IV – Administration

Särskilda samarbetsprojekt får genomföras om parterna kommer överens om detta i särskilda avtal.

Administration och intern kontroll av program, projekt och andra aktiviteter bör ske i enlighet med artikel 3 i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering om tekniskt samarbete. Detsamma gäller skyldigheterna när det gäller experter som deltar i program, projekt och andra aktiviteter.

ARTIKEL V – Samordning

En indisk-svensk arbetsgrupp för samarbete inom hållbar stadsutveckling (nedan kallad *Gemensamma arbetsgruppen* ska tillsättas för att sköta samordningen och tillämpningen av detta samförståndsavtal.

a) Gemensamma arbetsgruppen ska sammanträda så ofta som parterna kommer överens om det, omväxlande i Sverige och Indien. Den ska undersöka konkreta aktiviteter och program för samarbete, sköta samordningen med de deltagande organisationer som ansvarar för att genomföra dessa program och utfärda rekommendationer till parterna genom ett godkänt förfarande. Parterna ska gemensamt fastställa sammansättningen, platsen för sammanträden och tillämpligt förfarande i arbetsgruppen.

b) I Indien ska ministeriet för stadsutveckling i Republiken Indien vara kontaktorgan och ansvara för att samordna och organisera samarbetet enligt detta samförståndsavtal. I Sverige ska Näringsdepartementet i Konungariket Sverige vara kontaktorgan för samordning och organisation av samarbetet.

d) Any other form of cooperation as mutually decided upon.

SECTION IV – Administration

Upon mutual agreement specific cooperation activities of projects may be undertaken under special agreements.

Administration and internal control regarding programmes, projects and other activities, as well as obligations in order for experts participating in programme, projects and other activities, should be undertaken in accordance with Article 3 of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Sweden.

SECTION V – Coordination

For coordination and implementation of this Memorandum of Understanding, an Indo-Swedish Working Group on Cooperation in the field of Sustainable Urban Development shall be set up (hereinafter referred to as: “the Joint Working Group”)

a) The Joint Working Group will meet, at intervals agreed upon by the Participants, alternately in Sweden and India, and shall examine concrete activities and programmes of cooperation, coordinate with the participating organizations responsible for the implementation of these programmes, and shall make recommendations to the Participants, through an accepted procedure. The composition, place of the meetings and procedure to be followed in the Working Group shall be determined by the mutual consent of the “Participants”.

b) In India, the Ministry of Urban Development of the Republic of India shall be the nodal body responsible for coordination and organization of cooperation under the present Memorandum of Understanding. In Sweden, the Ministry of Enterprise and Innovation of the Kingdom of Sweden shall be the nodal body for coordination and organization of cooperation.

ARTIKEL VI
– Andra fördrag och avtal

Detta samförståndsavtal påverkar inte parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra bilaterala eller multilaterala fördrag och avtal som de är parter i.

ARTIKEL VII – Tvister

Tvister om tolkningen och genomförandet eller tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas genom förhandlingar och samråd.

ARTIKEL VIII
– Ikraftträdande och uppsägning

a) Detta samförståndsavtal träder i kraft den dag det undertecknas och gäller på obestämd tid. Parterna får säga upp samförståndsavtalet genom att skriftligen meddela den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter meddelandet.

b) Uppsägningen av detta samförståndsavtal påverkar inte slutförandet av aktiviteter enligt avtal och kontrakt som har ingåtts på grundval av detta samförståndsavtal och som inte har slutförts den dag det upphör att gälla.

Undertecknat i Stockholm den 1 maj 2015 i två original på svenska, hindi och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten gälla.

SECTION VI
– Other Treaties and Agreements

The present Memorandum of Understanding will not affect the rights and obligations of the Participants under other bilateral or multilateral Treaties and Agreements to which they are a Party.

SECTION VII – Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, and implementation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled by negotiations and mutual consultation.

SECTION VIII
– Effective date and termination

a) The present Memorandum of Understanding shall come into effect from the date of its signing and shall remain effective for an indefinite period. Either Participant may terminate this Memorandum of Understanding by means of a written notice to the other Participant. The termination shall take effect six months following the date of notification.

b) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of activities under agreements and contracts concluded on the basis of the present Memorandum of Understanding, which may have not been completed by the date of its termination.

Signed in Stockholm on 1 May 2015 in two originals, each in, Hindi, English and Swedish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

SÖ 2015:15

För Konungariket
Sveriges regering

För Republiken
Indiens regering

For the
Government of the
Kingdom of Sweden

For the
Government of the
Republic of India

Mehmet Kaplan

Mehmet Kaplan

Namn
Position

Namn
Position

Name:
Designation:

Name:
Designation: